

проректор по инновационному развитию

61. 04

Порядок подготовки и проведения кандидатского экзамена по иностранному языку

Курган 2016

1. Порядок проведения кандидатского экзамена регламентируется:

- федеральным законом от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ (ред. от 05.05.2014) «Об образовании в Российской Федерации» (с изменениями и дополнениями, вступил в силу с 06.05.2014г.);
- приказом Минобрнауки РФ от 19.11.2013г. № 1259 «Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре)»;
- приказом Минобрнауки РФ от 28.03.2014г. № 247 «Об утверждении Порядка прикрепления лиц для сдачи кандидатских экзаменов, сдачи кандидатских экзаменов и их переноса»;
- рабочим учебным планом подготовки аспирантов;
- положением о кандидатских экзаменах университета.

1.2. Изучение иностранных языков является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов различного профиля, которые в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта должны достичь уровня владения иностранным языком, позволяющего им продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде.

1.3. Целью обучения является овладение иностранным языком как средством межкультурного, межличностного и профессионального общения в различных сферах научной деятельности.

В процессе достижения этой цели реализуются коммуникативные, когнитивные и развивающие задачи.

Коммуникативные задачи включают обучение следующим практическим умениям и навыкам:

- свободного чтения оригинальной литературы соответствующей отрасли знаний на иностранном языке;
- оформления извлеченной из иностранных источников информации в виде перевода, реферата, аннотации;
- устного общения в монологической и диалогической форме по специальности и общественно-политическим вопросам (доклад, сообщение, презентация, беседа за круглым столом, дискуссия, подведение итогов и т.п.);
- письменного научного общения на темы, связанные с научной работой аспиранта (научная статья, тезисы, доклад, перевод, реферирование и аннотирование);
- использования различных видов и жанров справочной и научной литературы;
- использования этикетных форм научного общения.

Когнитивные (познавательные) задачи включают приобретение следующих знаний и навыков:

- развития рациональных способов мышления. умения производить различные логические операции (анализ, синтез, установление причинно-следственных связей, аргументирование, обобщение и вывод, комментирование);
- формулирования цели, планирования и достижения результатов в научной деятельности на иностранном языке.

Развивающие задачи включают:

- способность четко и ясно излагать свою точку зрения по проблеме на иностранном языке;
- способность понимать и оценивать иную точку зрения по научной проблеме, стремиться к сотрудничеству, достижению согласия, выработке общей позиции в условиях различия взглядов и убеждений;
- готовность к различным формам и видам международного сотрудничества (современный проект, грант, конференция, конгресс, симпозиум, семинар, совещание и др.), а также к освоению достижений науки в странах изучаемого языка;
- способность выявлять и сопоставлять социокультурные особенности подготовки научных кадров в России и за рубежом, достижения и уровень исследований крупных научных

центров по избранной специальности.

1.4. Для приема кандидатских экзаменов создаются комиссии, состав которых утверждается ректором университета. Состав экзаменационной комиссии формируется из числа научно-педагогических работников (в том числе работников по совместительству) в количестве не более 4 человек и включает в себя председателя, заместителя председателя и членов экзаменационной комиссии. В состав экзаменационной комиссии могут включаться научно-педагогические работники других организаций.

1.5. Кандидатский экзамен по иностранному языку сдается в течение первого года обучения в аспирантуре.

1.6. Прием кандидатских экзаменов по иностранному языку осуществляются ежегодно в мае-июне и ноябре-декабре. Конкретные сроки устанавливаются расписанием не позднее, чем за месяц до проведения кандидатского экзамена.

2. Порядок подготовки аспирантов

2.1. Для подготовки и сдачи кандидатских экзаменов по иностранному языку аспиранты (соискатели) распределяются по учебным группам отделом магистратуры и аспирантуры.

2.2. Подготовка аспирантов (соискателей) к сдаче кандидатского экзамена включает в себя (53Е/180 часов):

- практические занятия (100 час) по дисциплине «Иностранный язык», которые проводятся специалистами языковых кафедр;
- самостоятельную работу аспирантов (соискателей) (80 часов), в том числе подготовку докладов и публикаций на иностранном языке под руководством ведущего специалиста языковой кафедры. Ведущий специалист языковой кафедры оказывает аспиранту консультации в выборе списка иностранных источников в рамках научно-квалификационной работы (диссертации) для подготовки и сдачи кандидатского экзамена по иностранному языку.

На практических занятиях аспиранты осваивают наиболее типичные и сложные грамматические явления, характерные для стиля научной речи; проходят текущее и итоговое тестирование изученной грамматики и лексики; приобретают навыки и умения лексико-грамматического анализа текста с целью его более полного и правильного перевода с учетом норм родного языка; изучают различные стратегии и техники чтения; сдают ведущему преподавателю внеаудиторное чтение прочитанной монографии или научных статей путем устного перевода указанного преподавателем отрывка; закрепляют навыки монологической и диалогической речи на иностранном языке по тематике своей научной работы; знакомятся с возможностями электронных средств, применяемых современными переводчиками для повышения скорости и качества перевода.

2.3. Аспирант-заочник или соискатель, не имеющий возможности посещать практические занятия в учебной группе, может получить предварительную консультацию по методике самостоятельного изучения учебной программы, выполнять предусмотренные программой задания под контролем ведущего преподавателя с использованием электронных средств связи (электронная почта, видео-звонки и пр.) и сдать кандидатский экзамен после выполнения требований раздела 3.

3. Получение допуска к сдаче кандидатского экзамена

3.1. Для получения допуска к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку аспирант (соискатель) должен:

- в процессе подготовки к экзамену прочесть со словарем литературу на иностранном языке по профилю специальности в суммарном объеме не менее 600000 печатных знаков (250-300 стр.) и подготовить их перевод в устной или письменной форме (по собственному усмотрению). В качестве источников используются оригинальная

монографическая и периодическая литература, которая рекомендуется ведущим преподавателем в разделе научно-квалификационной темы (диссертации) и предварительно утверждается преподавателем;

- подготовить письменный перевод текста по тематике научно-квалификационного исследования аспиранта в объеме 15 тысяч печатных знаков (8 стр.) на русском языке. К письменному переводу прилагается текст на иностранном языке (оригинал или копия). Требования к переводу см. приложение № 1;
- словарь терминов из прочитанных источников в объеме 500 слов и словосочетаний по направленности (специальности) аспиранта (соискателя);
- письменное резюме о структуре и содержании научно-квалификационной работы аспиранта (соискателя), учебе в аспирантуре, научном руководителе, публикациях и участии в конференциях в объеме до 2000 печатных знаков (1 стр. формата А4) на изучаемом языке;
- иметь ведомость по учету сдачи и приему оригинального текста по иностранному языку для допуска к кандидатскому экзамену.

3.2. Информация об аспирантах (соискателях), допущенных к сдаче экзамена по иностранному языку, оформляется приказом ректора по представлению отдела магистратуры и аспирантуры.

4. Структура и содержание кандидатского экзамена

4.1. На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

4.2. Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в письменной и устной формах и включает в себя следующие задания:

- письменный перевод со словарем оригинального текста (монография, журнальные статьи) по узкой специальности объемом 2500-3000 печатных знаков. Время перевода - 60 минут. Форма проверки – зачитывание вслух выполненного перевода на русском языке;
- ознакомительное чтение без словаря текста по специальности на иностранном языке объемом 1300-1500 печатных знаков. Время подготовки – 3-5 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке (гуманитарные специальности) и на русском языке (естественнонаучные и технические специальности);
- беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с учебной в аспирантуре и научной работой.

4.3. Оценка выставляется экзаменуемому за каждое задание, по окончании экзамена после обсуждения ответов комиссия выставляет общую оценку.

4.4. Протоколы заседания комиссии по приему кандидатского экзамена по иностранному языку и экзаменационные материалы хранятся в отделе магистратуры и аспирантуры.

Разработали: кафедра английской филологии, немецкой филологии, французской филологии.

Приложение 1
Требование к переводу

1. Перевод текста осуществляется полностью, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала.
2. Текст перевода должен быть выполнен в соответствии с орфоэпическими и грамматическими нормами русского языка, стилистически соответствовать исходному тексту на иностранном языке.
3. В тексте перевода должно быть соблюдено единство терминологии, присущей данной области знаний.
4. Текст перевода должен быть выверен и оформлен с соблюдением нормативных требований (кегель 14, интервал – 1,5, поля сверху и снизу – 2 см, слева – 3 см, справа – 1,5 см). Не допускается представлять перевод с опечатками, приводить несколько вариантов перевода слов.